



文藻
法國語文系

INTERNATIONAL

*Enseignement
et apprentissage
du français
comme langue,
culture et vision
du monde*

Recherches transversales et pluridisciplinaires

Vendredi 13 octobre 2023

15^E ÉTAGE, HALL ZHISHAN, WENZAO URSULINE UNIVERSITY OF LANGUAGES,
KAOHSIUNG, TAIWAN



WENZAO URSULINE
DEPARTMENT OF FRENCH



Pour plus d'informations
Site Web du colloque



LA PEDAGOGIE DE TERRAIN DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE FRANÇAISES

Sylvie Ragueneau
Université Catholique de Louvain

Introduction

Concevoir l'enseignement et l'apprentissage du français comme langue, culture et vision du monde, c'est prendre en compte le fait que :

Dans un espace géographique, un territoire particulier (par exemple la France) langue, culture et vision du monde sont reliées entre elles et interdépendantes.

Notre communication aura 3 parties :

- ▶ L'origine de l'idée de pédagogie de terrain
- ▶ Étude de cas : la découverte de la notion de patrimoine à la française
- ▶ L'utilisation de cette méthode pour des étudiants de licence

1 - L'origine de l'idée de pédagogie de terrain

- ▶ Le point de départ a été un cours de Master, précisément de médiation culturelle,
- ▶ nous avons mis au point une méthode à travers une semaine de co-enseignement avec l'université Paris 3.
- ▶ Méthode que nous avons ensuite utilisée pour les étudiants de licence.

Nous nous sommes appuyées sur 3 concepts clefs

- ▶ -La médiation culturelle
- ▶ -La pédagogie active
- ▶ -L'enquête de terrain



- 
- 
- ▶ Le concept de médiation culturelle a été élaboré dans les années 1960 dans le monde des arts (E Ullauri-Llore, 2016) . Il y définit les actions qui vont permettre le lien entre les artistes et le public ; l'art pour tous en quelque sorte.
 - ▶ Par extension, la médiation culturelle désigne aussi aujourd'hui les actions destinées à créer du lien entre les différentes sphères culturelles et sociales d'une société. Dans les deux cas, le rôle du médiateur culturel est d'informer, d'accompagner. C'est un rôle pédagogique.
 - ▶ La pédagogie active appuie l'apprentissage sur l'interaction sociale et la mise en contexte des apprenants. (De Clercq, M. (dir.) 2020)
 - ▶ L'enquête de terrain (et plus précisément les méthodes de l'enquête de terrain socio-anthropologique (Jean-Pierre Olivier de Sardan, in Jean Boutier (dir.), 2001) et urbanistique) est un outil efficace de pédagogie active.

LES CAHIERS DU  LOUVAIN
LEARNING
LAB
N° 13 – 2020

Oser la pédagogie active

Quatre clefs pour accompagner les
étudiant·es dans leur activation pédagogique

Sous la direction de Mikaël DE CLERCQ



4 clefs d'activation complémentaires

On fait un cours humoristique et on essaie toujours de leur montrer le sens. Grâce à ça, on constate qu'ils ont vraiment travaillé. Ils sont vraiment rentrés à fond dans le dispositif. Et donc là, on est content.

Professeur en ingénierie

1
Implication
➤ page 12

2
**Réflexion
profonde**
➤ page 20

J'ai des séances de feedback régulières avec les étudiants, je suis très proche d'eux, je discute avec eux, ou bien je les incite beaucoup à travailler ensemble, à interagir.

Professeur en biologie

3
Interactions
➤ page 27

4
**Contextuali-
sation**
➤ page 36

J'utilise mon dispositif pour qu'ils creusent le fond, pour leur apprendre à quoi ils doivent réfléchir pour être critiques.

Professeur en histoire

J'essaie toujours de partir d'un contexte concret, de ce que l'étudiant connaît et de ce qu'il aime. Ensuite, j'essaie de scénariser... c'est comme créer une histoire, un film.

Professeur en sciences de l'éducation

2 - Étude de cas : la découverte de la notion de patrimoine à la française

Un exemple d'approche en Master :

- Wanhua, un quartier historique de Taipei



- 
- 
- ▶ Cette année-là donc, en cours de politique et médiation culturelles, nous avons abordé et comparé trois sites culturels et lieux de mémoire sensibles dans trois quartiers de Taipei : Losheng à Xinzhuang, Bangka à Wanhua, et le parc créatif Songshan dans le quartier du même nom.
 - ▶ Dans chaque lieu nous avons utilisé la même méthode : recherche documentaire sur l'histoire et la géographie du lieu, visite sur place (observation et enquêtes auprès des personnes rencontrées), synthèse des informations recueillies : état et situation actuels, identification de la problématique.

L'historicité 歷史性

萬華，原稱艋舺，台北市發源之地，其舊名來自於平埔族凱達格蘭語 **Bangka**，意指獨木舟或獨木舟聚集之地。清代的艋舺，以其商港之利盛極一時，而有「一府二鹿三艋舺」之稱。日治時期，因艋舺以台語發音，與日語「萬華」（**Manka**）相似，因此易名為萬華。

Wanhua **est** le berceau de Taïpei. **Son** vieux nom, **Bangka**, vient de la langue **aborigène** de Ketangalan. **Il** désigne **un** canoë ou un lieu du rassemblement **d'embarcations** de bois. **Sous** la dynastie des Qing, grâce à son port, **Bangka** a prospéré, **gagnant** son titre **de troisième port de Taiwan, le** premier **étant** Tainan, le second, Lukang à Changhua et le troisième, **Bangka** à Taipei. Pendant la période de la domination japonaise, en raison de la similarité de prononciation **entre** "**Bangka**" en taiw**an**ais et "**Manka**" (**Wanhua**) en japonais, **Bangka** est devenu « **Wanhua** ».

Extrait du travail collectif avec les étudiants

La beauté de Bangka 艋舺之美

老舊的矮房子、窄小的巷道或許是台北市西區給人的第一印象，作為台北最早的聚落之一，艋舺保留了清代閩南式與日治時期巴洛克式的建築，由中式紅磚頭砌成，搭配屋簷的流線型線條，並以華麗的浮雕點綴，顯現了豐富的立體感。在地信仰中心龍山寺是傳統匠藝的神聖殿堂，均衡對稱的廟宇結構，吉祥象徵的雕刻裝飾，處處保留傳統氣息。老街騎樓的拱門、廟宇的龍柱及青草巷的青草香，當我們置身此地，彷彿有時光倒流之感。

Les maisons basses et les petites ruelles sont la première impression du quartier ouest de Taïpei. En tant **que ville très** ancienne, Bangka conserve le style Minnan et **néobaroque** de l'architecture **de** la dynastie des Qing et **de** la période de la domination japonaise. **Construits en briques chinoises avec des lignes d'avant-toits épurées, les temples présentent des faîtes de toits richement décorés de hauts reliefs composés de figurines, animaux et végétaux variés. Ces décors en trois dimensions donnent une incontestable impression de profusion et de richesse créative.** Le temple de Longshan est **un bon exemple d'art sacré ancré dans la tradition par sa** structure symétrique et **ses** décorations sculpturales **et** symboliques. **Entre le portique de** la rue historique, la colonne décorée de dragons du temple et **les odeurs** de la rue aux herbes, **flotte** un sentiment de nostalgie.
Extrait du travail collectif avec les étudiants

L'identité 認同感

作為台北最早的發展中心，在風華退去之後，艋舺經歷了都市在轉型中古蹟保存的議題與居民尋找歷史記憶的過程。今日的艋舺，正在慢慢脫離以往人們對它老舊衰敗、龍蛇雜處的既定印象，取而代之的是對土地以及當地居民的認同與情感。

La prospérité passée et les transformations successives de Bangka, centre le plus ancien de Taïpei et donc lieu de mémoire, posent aujourd'hui la question de la préservation du patrimoine. Le défi actuel est donc de débarrasser peu à peu Bangka de son stéréotype de dépérissement et de réhabiliter son identité et son émotion.

Extrait du travail collectif avec les étudiants

Pourquoi le parc Bangka devient-il un lieu du rassemblement de SDF* ? 為何艋舺公園成了遊民聚集地？

艋舺公園位於龍山寺前，是台北市政府2005年以藝術為主題所建立的民俗公園。占地廣大，園內有很多傳統文化雕塑，目的是讓更多人認識艋舺及其歷史，原為美事一椿。然而，據當地商家的說法，舊時的龍山商場改建成公園後，許多攤販被迫遷移失業，困頓潦倒，寧願在外漂泊也不願回故鄉，來者不拒的公園便成了他們棲身之所。又因為艋舺的地理特殊性，遊民因此也愈聚愈多，形成了特殊的生活圈。素來就有幫派黑道在此出入，衍生出許多治安問題，加上印象觀感不好，觀光客刻意避開公園，種種因素也造成居民對生活環境的緊張。

Le parc Bangka, devant le temple de Longshan, a été créé par le gouvernement de Taïpei en 2005. Il existe un vaste espace et plusieurs sculptures culturelles. Au début, il a été créé dans le but de faire connaître l'histoire de Bangka, cependant, selon un commerçant local, quand le centre d'achat de Longshan a été transformé en parc Bangka, plusieurs commerces ont été obligés de fermer. Les commerçants se sont retrouvés au chômage, mais ils ne voulaient pas partir, le parc est donc devenu leur refuge. En raison de la particularité géographique du quartier de Bangka, les SDF y sont de plus en plus nombreux et les bandes, qui le fréquentaient depuis longtemps, créent un problème de sécurité. De plus, à cause de cette image négative, les touristes évitent de visiter le parc. Toutes ces évolutions sont également source de tension pour les habitants. *Extrait du travail collectif avec les étudiants*

(*SDF : sans domicile fixe)

3 - L'utilisation de cette méthode pour des étudiants de licence

- ▶ Visite d'exposition : 30ème Anniversaire du Musée d'Orsay ; Exposition de van Gogh, Millet, etc et leurs chefs-d'œuvre
- ▶ Le Fine Art Museum de Taipei
- ▶ Découverte du peintre franco-chinois Sanyu
- ▶ La mangrove à Taiwan
- ▶ La protection de l'environnement à l'université
- ▶ Une enquête pendant la fête du département de français

Écogestes à l'université

Pourquoi se préoccuper de l'environnement à l'université



Chacun passe environ 4 ans de son temps sur la campus, alors se préoccuper de l'environnement, c'est aussi agir à l'université. La consommation énergétique et la production de déchets liées aux activités étudiantes est considérable!

Utilisation du climatiseur, mélange des déchets, utilisation de la vaisselle jetable, enfin et surtout, un grand nombre d'impression...



Réchauffement climatique

Le réchauffement climatique deviendra de plus en plus sévère et causera alors un plus grand problème pour les humains.



Pollution

La pollution ne détruira pas seulement notre maison, notre santé mais aussi la biodiversité.

1

LE CLIMATISEUR

N'allumez pas le climatiseur lorsque la température est inférieure à 28 degrés.

2

TRIER LES DÉCHETS

N'oubliez pas de trier les déchets. Jeter chaque déchets dans sa propre poubelle.

3

LA VAISSELLE INDIVIDUEL

N'utilisez pas la vaisselle jetable. Préparez votre vaisselle, c'est économique et hygiénique.

4

LES IMPRESSIONS

Utilisez le verso des feuilles imprimées comme brouillons.

À Taïwan

À Taïwan, la mangrove est répartie sur le littoral de l'ouest, particulièrement Tamsui à Taipei, Gaomei à Taichung, et Qigu à Tainan. Afin de protéger cette sorte d'environnement spécial, le gouvernement a fondé des réserves naturelles dans ces régions. La mangrove est composée de certaines flores et faunes : les palétuviers, les crabes, les crevettes, certaines espèces de poissons, d'oiseaux, de mollusques et d'insectes, etc. En particulier, les petites spatules, qui sont des oiseaux migrateurs, restent sur notre île pour passer l'hiver.

Extrait d'un devoir de 3^e année

Protection de l'environnement à l'université

Conclusion

L'intérêt de la méthode pour l'enseignement et l'apprentissage du français comme langue, culture et vision du monde :

- ▶ Mets l'étudiant en prise avec le monde réel dans une démarche active
- ▶ Donne à chacun l'occasion de découvrir et développer ses propres talents dans des domaines divers et de les relier entre eux dans une démarche créative.
- ▶ Prépare l'étudiants à la vie professionnelle.
- ▶ Les difficultés et limites de la méthode :
- ▶ Demande un investissement plus important de l'enseignant comme de l'étudiant.
- ▶ Pour parer à ces difficultés : Alléger ; Être à l'écoute des étudiants.